

# **DAS CRISTANDEDES CRIOULAS LUSÓFONAS DO ORIENTE À LITERATURA AÇORIANA CONTEMPORÂNEA**

Em 1973, a caminho de Dili, Timor Português, rumei por Bangucoque de ar irrespirável com mais de 40 °C e 95% de humidade Na pista ruminavam búfalos de água que era preciso afugentar à chegada de cada avião. Nesse tempo, a capital do antigo reino do Sião era uma pacata urbe que não sofria da massificação turística nem de grandes confrontos armados. Sobre ela escrevera

## **NO REINO DO SIÃO**

*é já dia  
os arrozais me espreitam  
verde o país  
castanho é bangucoque  
em plena pista búfalos pachorrentos  
a banhos de lama  
camponeses debruçados  
nos pântanos colhem o arroz  
pequenas árvores dividem o asfalto  
chove lá fora  
sob 42° C de sol  
lufadas de calor húmido nos penetram  
densa respiração no ar por condicionar  
lentas formalidades num inglês arrevesado  
a vida possui aqui uma lenta ritmia  
todo o tempo nos espera  
nas autoestradas camionetas com jovens  
patrolhas militares  
todos os veículos se cruzam dos lados todos  
coloridos templos incrustados de pedrarias  
ouro maciço de budas  
descalços com cintos sagrados  
nos embasbacámos  
este o país do mistério  
igrejas e fortes portugueses  
memórias de tratados reais siameses e lusitanos  
o mercado flutuante é uma cidade imensa  
longos canais pútridos nesta veneza oriental  
sente-se o aroma do dólar nas ruas  
por entre golpes de estado adiados  
a cem quilómetros se combate  
é o apelo do futuro  
os thais são simpáticos e ardilosos  
milhares de anos de sabedoria a explorarem europeus  
os preços função da nacionalidade  
no faustoso erawan hotel  
o luxo grandiloquente oriental  
a sofisticada comodidade do ocidente  
uma volta rápida pela cidade dos mil-e-um-templos  
para lá das faces mudas  
se encerra  
o mistério  
o convite  
voltarei  
um dia.*

Ao lado ficava a Birmânia (Myanmar) por onde os Portugueses andaram, embora poucos o saibam hoje e mais a sul era a cidade mais desejada, Malaca.

*Fernão Mendes Pinto voltou para Malaca, onde estava o seu capitão, e ao seu serviço começou uma nova aventura. Tantos caminhos fez, tantas guerras viu e tantos países visitou, que é impossível contá-los. Fora enviado a Martavão no golfo de Bengala onde foi aprisionado e feito escravo com os companheiros por um general do rei da Birmânia. Subindo o Ganges e o Bramaputra acompanharam*

*o general até à capital do Calaminhão (Tibete?), observando as suas extraordinárias práticas religiosas. Sucodem-se batalhas, cercos, marchas de exércitos em que os soldados se contam às centenas de milhar. Há revoltas, traições, suplícios no país devastado pela Guerra. Um dia, na confusão da batalha, os Portugueses escapam-se. Descendo numa jangada os rios que correm para o golfo de Bengala...para Goa. (Excertos do prefácio de António José Saraiva à "Peregrinação" de Fernão Mendes Pinto, ed. Sá da Costa, 1961)*

Fernão Mendes Pinto regressou a Portugal, pobre como um Job e apelidado de mentiroso. Voltara do Japão e de Goa em 1557. Fixara-se numa quinta no Pragal, perto de Almada e requerera uma tença como prémio dos seus serviços no Oriente. Esta foi-lhe concedida vinte e seis anos mais tarde, em carta de Janeiro de 1583, mas em 8 de Julho seguinte falecia. Quando estava apoquentado pela nostalgia do Oriente, no fim da vida, sentava-se na margem do Tejo. Esperava as caravelas com a Cruz de Cristo, de velas desfraldadas ao vento, para que as tripulações lhe transmitissem coisas do Oriente. Foi acusado de "intrusão" pela retrógrada mentalidade portuguesa da época e acossado pela censura demolidora da Santa Inquisição, mas reportou a realidade do Oriente como nenhum português até hoje na sua Obra em dois volumes "A Peregrinação".

*Os portugueses chegados ao Sudeste Asiático, não fugiram à regra da época. São humildes, ordeiros, fiéis aos Reis que servem, como soldados mercenários, fossem estes do Sião ou do Pegú (Birmânia). Lutaram homens lusos, irmãos de sangue, em campos adversos, embrenhados na poeira provocada pelas patas, as bestas de guerra, dos elefantes... Os gemidos desses portugueses, feridos na peleja, encontraram o apoio moral e espiritual do irmão, inimigo, no campo de batalha em Lampang. Passados 450 anos, da coragem dos soldados portugueses o feito, ainda se encontra na memória dos locais. A seiscentos quilómetros de Bangucoque, os canhões portugueses, estão expostos em um jardim público na cidade de Lampang, num fortim, no templo Budista, "Prakaew Dao Tao". No museu do templo, estão duas armas ligeiras da grande peleja... O templo foi murado e no cimo foram montadas as tradicionais ameias portuguesas que foram trazidas para a Bangucoque moderna; imortalizadas no Grand Palace, na Montanha Dourada, e em outros sítios. Portugal transforma o mundo depois de 1500 como elo de ligação entre o Ocidente e o Oriente. As armas, as especiarias, a cruz e o amor são fatores importantes para a fixação do homem luso no Oriente. Assimilou-se a outras etnias com facilidade. Não abandonou os filhos que as mulheres lhe deram, casara sob os preceitos da Igreja Católica. Formara comunidades luso-descendentes, que ainda estão vivas, em Malaca e Singapura. Adaptara-se ao meio que o acolheu, amado pela magia da submissa mulher oriental. (Excertos Monumentos de Portugal na Tailândia, José Gomes Martins <http://portugalnatailandia.blogspot.com/2010/06/soldadosarmasa-cruz-e-o-amor.html>)*

*Da colonização britânica e da holandesa nasceram Estados mas da portuguesa nasceram comunidades de afeto. Praticamos o monopólio, destruindo a concorrência mas contando com fidelidades regionais que extravasavam o interesse diplomático, comercial e político da coroa. A língua portuguesa era língua franca, "portugueses" eram todos os que professassem a fé católica, amigos e aliados todos os que aceitassem um quinhão nessa comunidade. As "lusotopias" não eram da Coroa mas das comunidades que se formavam, cresciam e prosperavam, na unidade religiosa das igrejas e na entreatajuda das misericórdias. Resistiram aos ventos e tempestades da história. Teimosamente, mantiveram a língua, os costumes, a memória da linhagem. Na Birmânia, no Sião, na Malásia, na Indonésia há populações que orgulhosamente avelam o nome de Portugal. Os outros passaram. Ficámos lá, sem apoios e sem estímulo do Portugal distante, abúlico e "europeu", que regrediu para a visão tardo-medieval dos contactos internacionais: a Bruxelas, a costa da Guiné e pouco mais. A "Ásia Portuguesa" está para além das Portas do Cerco, do bazar de Díli e dos limites*

de Goa. *Pede-se que os decisores de Lisboa abram os olhos e tirem partido da imensa vantagem que foi, é e será se o quisermos, a grandeza em terras da Ásia.* © Miguel Castelo Branco  
[http://www.alamedadigital.com.pt/n1/portugueses\\_oriente.php](http://www.alamedadigital.com.pt/n1/portugueses_oriente.php)

Em 1511, Malaca era um centro económico transbordante de riqueza.

*O Sultão foi mandado para o exílio depois de Albuquerque a conquistar facilmente pois sonha já com a fundação do vasto império português na Ásia e conquista Ormuz, no estreito que liga o Índico ao Golfo Pérsico (1507) e Goa (1510). O Mar Vermelho está na posse da navegação portuguesa com o controlo marítimo em direção ao Mediterrâneo. As embarcações do Império Otomano transportando mercadoria de Malaca pelo Golfo Pérsico e Mar Vermelho, já não assustam Albuquerque. Pretende ir mais além: o senhorio absoluto do comércio da Costa do Coramandel na Baía de Bengala, Reino do Pegú, Malaca, Samatra e Sião. No pensamento do grande português, estavam outras terras no sul dos mares da China estendendo-se até ao Japão.*

Albuquerque não é só um guerreiro indomável, é um diplomata, negociador inteligente que prefere tratar dos assuntos pacificamente que servir-se das armas. Não pretende conquistar países, deseja apoderar-se dos grandes pontos estratégicos de comércio onde todos vivam na melhor das harmonias. Falta, para concretizar o seu objetivo a administração do empório de Malaca.

*À península malaia chegam têxteis da Índia, sedas e cerâmicas da China, cravo das Molucas, noz-moscada de Banda, papel de arroz de Samatra, cânfora do Brunei, madeira de Sândalo de Timor, pau-santo, benjoim, chifres de Rinoceronte, marfim, pérolas, carpetes, adagas, batikues de Java. Os mercadores árabes do Cairo, Meca, Adén, Ormuz e da África Oriental, chegavam carregados de armas, tapeçarias, talheres de cobre, ópio, água de rosas e incenso. Juncos chineses aportavam com seda em bruto para manufacturar vestidos brocados, drogas aromáticas, coralina e marfim. Do reino do Sião aportam, todos os anos, 30 barcos com carregamentos de laca, madeira de teca, pedras preciosas, roupas, pimenta e metais que permutam por escravos ou por mercadorias. Da Birmânia vinha arroz, produtos agrícolas, rubis, estanho e prata. De Palembang (Samatra) escravos, ervas medicinais e produtos alimentares conservados. A presença portuguesa foi particularmente forte na região (séc. XVI e XVII). Muitas palavras birmanesas são de origem portuguesa: Lelain (Leilão); Tauliya (Toalha); Natatu (Natal); Balon (Bola, Balão); Waranta (Varanda).*  
In Carlos Fontes <http://lusotopia.no.sapo.pt/indexOP.html>

Um interessante guia para a Birmânia é o *Further India* de Hugh Clifford (ed. White Lotus Co. Bangkok 1990).

*Publicado pela primeira vez em 1904, o autor, acérrimo defensor do sistema colonial britânico, descreve de um modo isento para a época, a epopeia do desbravamento destes territórios pelos ocidentais, desde os árabes aos primeiros portugueses como Albuquerque e outros (the Filibusters). Fala dos exploradores, desconhecidos para os portugueses, António de Faria, António de Miranda, Duarte Fernandes, Ruy de Araújo, Francisco Serrano, António de Abreu, Pedro Afonso de Loroso, o conhecido Fernão Mendes Pinto, dos franceses Mouhot e Garnier a quem se atribui erradamente a descoberta dos templos de Angkor Vat, dos holandeses e dos ingleses.*

O termo flibusteiros aplicado aos portugueses deve-se a serem, de todos os que exploraram o sueste asiático, os únicos que construíram fortes, impuseram a religião e comercializaram pela força.

*Até à sua chegada, eram os árabes os únicos cuja influência se alastrava até ao oriente e nunca se imiscuíam na política local. O posterior sucesso dos holandeses e ingleses deveu-se ao facto de só quererem o comércio, nunca as terras nem as almas das gentes. A colonização veio depois. Essa*

*perspetiva é nova, para os que nasceram e cresceram no mundo paroquial da epopeia quinhentista da História de Portugal de Adolfo Simões Mueller. Muitos sentem-se afrontados ao lerem opiniões sobre Vasco da Gama diferentes das que o ensino da Ditadura inculcou nos jovens portugueses.*

Como acontece com a Birmânia, também a religião predominante no Sião (Tailândia) e o alfabeto servem de prova da forte influência cultural indiana durante o primeiro milénio, embora os primeiros relatos históricos só comecem no séc. X. A religião é a mesma, os alfabetos são distintos, mas de inspiração comum.

*No ano de 849 foi criado um reino Thai cuja capital era Pagan (hoje Bagan). O seu santuário fica na China (Iunão), de onde se deslocam para Sul (séc. X e XII) desalojando o reino khmer para sudeste e atual Camboja. Um príncipe funda a capital em Ayuthia (1350) e ganha a supremacia no Sião. Foi um reino com elevado grau de sofisticação, como os portugueses descobriram quando se tornaram vizinhos ao conquistarem Malaca quando o Sião esteve envolvido em luta épica com os birmaneses.*

Do contacto ficou a norma, que perdurou por mais de 300 anos, da corte siamesa empregar o português como idioma diplomático, para desconcerto do embaixador norte-americano que ali apresentou credenciais no séc. XIX. Sob o tema da presença portuguesa na Ásia. Jorge Morbey (ex-Presidente do Instituto Cultural de Macau) escreveu (Jan.º 2006) ao então Presidente Jorge Sampaio, longa missiva da qual se extraem excertos:

*Como referiu o descendente de portugueses, Arcebispo Emérito de Mandalay (Birmânia) U Than Aung, onde a maioria do clero católico é de origem portuguesa com origem em Pegú (1600), quem nunca recebeu a mais ténue manifestação de solidariedade nada tem a esperar. Que poderão as Cristandades Crioulas Lusófonas do Oriente esperar de Portugal? A sua incapacidade nesta matéria tem sido uma evidência secular, filha da ignorância e do preconceito. A pequena Cristandade Crioula Lusófona de Korlai [Chaúl], na Índia, somente em 1982 seria revelada ao Mundo pelo etnólogo romeno Laurentiu Theban. A Cristandade Crioula Lusófona da Birmânia já não usa a língua crioula e perdeu os nomes e apelidos cristãos, apesar de permanecer fiel à religião católica. As Cristandades Crioulas Lusófonas do Oriente mantidas na ignorância dos conflitos entre Portugal e a Santa Sé lutaram anos sem fim contra as novas autoridades eclesíásticas por as considerarem estrangeiras. Clamaram sempre pelo envio de clero, de Portugal, Goa ou Macau. Em vão. A transferência de domínios entre países europeus, de Portugal católico para a Holanda protestante, constituiu o pano de fundo em que emergiram as Cristandades Crioulas Lusófonas do Oriente. Com a substituição da dominação portuguesa, permanecendo nas terras que as viram nascer, deportadas para outras paragens, ou forçadas à emigração, essas comunidades mestiças talharam a sua identidade própria que perdurou até aos nossos dias, assente em dois pilares principais: a religião católica e a língua crioula. A religião fora trazida de Portugal ou de Goa. Convertidos ou nascidos nela, com ela haveriam de morrer, geração após geração. A sua língua, o crioulo, era a língua portuguesa que lhe garantira o estatuto de língua franca no litoral da Ásia e da Oceânia, desde o séc. XVI até à sua substituição pelo inglês, no séc. XIX. Holandeses, ingleses, dinamarqueses e franceses não podiam prescindir de um “língua” [intérprete] a bordo para poderem comerciar nos portos do Oriente, na língua que as Cristandades Crioulas Lusófonas do Oriente falavam e, muitas, ainda falam. Tratados, entre países europeus e poderes locais, foram firmados nessa língua, por ser a única a que os europeus podiam recorrer para comunicar no Oriente. Hoje, Cristão [Kristang] e “Português” [Portugis] são sinónimos. A profanação e a destruição de igrejas e mosteiros, a expulsão dos padres, a proibição do culto católico, as deportações maciças, a redução de muitos à condição de escravos, compeliram os membros dessas cristandades à clandestinidade e à emigração: Macau, Índia, Insulíndia, Sião e Indochina. Tais irmandades permaneceram até aos nossos dias e conservam determinadas prerrogativas que limitam a autoridade dos párocos. Perdida a confiança que a Santa Sé depositara desde o séc. XV no Rei de Portugal, na sequência do corte de relações diplomáticas do Governo liberal em 1833 e a extinção das ordens religiosas por decreto de 31*

de Maio de 1834, o Padroado Português do Oriente sofreu um golpe mortal, na Índia, no Ceilão, no Sudeste Asiático, na China e na Oceânia. Os missionários do Padroado não seriam substituídos. O clero secular de Goa acorreu em socorro das Cristandades Crioulas Lusófonas do Oriente que iam ficando sem religiosos. A língua crioula falava-se nas Cristandades Crioulas da Tailândia (Ayuthia/Ayutthaya) e, Bangucoque até aos anos 50 do séc. XX, onde permanecem vocábulos correntes no relacionamento familiar e nas práticas católicas. Na Indonésia, além de Java, nas Flores [Larantuka e Sikka], ilhas de Ternate, Tidore e Bali. Em Timor [Lifau e Bidau]. No Bangladesh - Chittagong e Dacca – até aos anos 20 do séc. XX era muito viva a presença da língua crioula nas Cristandades locais. © Jorge Morbey <http://combustoes.blogspot.com/2006/01/os-crioulos-portugueses-no-orient.html>

O homem português na Ásia nunca esqueceu a pátria. Tomemos o exemplo de Venceslau Morais, Escondia as suas misérias no exílio nipónico e tendo escrito e enviado dezenas de cartas e postais ilustrados à irmã Francisca Paúl, para Nelas (Beira Alta), nunca lhe referiu a intenção de regressar a Portugal. A memória do Cônsul de Portugal em Kobe, no longínquo Sol Nascente, ficou nos anais das relações culturais entre Portugal e o Japão. <http://www.portugal-linha.pt/legado/oriente/psiao3>. José Gomes Martins

Por tudo o que atrás ficou dito recorde-se o grande universalista português. No último canto de “Os Lusíadas”, Vasco da Gama, o almirante herói, é recebido pela deusa Tétis na Ilha dos Amores. Lá, naquele espaço encantado, ela lhe descortinou a Máquina do Mundo, a visão do Cosmo e dos continentes da terra recém-descoberta pelos lusos, cena que coloca o poeta português como quem por primeiro, no campo das letras europeias, percebeu os efeitos irreversíveis da globalização que então dava os seus primeiros passos.

*"Vês aqui a grande máquina do Mundo,  
Etérea elemental, que fabricada  
Assim foi do Saber, alto e profundo,  
Quem é sem princípio e mete limitada.  
Quem cerca em derredor este rotundo  
Globo e superfície tão limada,  
É Deus: mas o que é Deus, ninguém o entende,  
Que a tanto o engenho humano não se estende"*  
(Canto X, 80)

É então que a deusa, abrindo os braços para enfatizar a amplitude, a magnitude do reino augusto, aponta ao Gama as mais diversas regiões do mundo.

*Povoam-na “gente sem lei”, a bruta multidão, “bando espesso e negro de estorninhos”, do império do Benomotapa (Zimbabué) à Taprobana (Sri-Lanka). Todos à espera da chegada da cruz, desenhada na vela principal da nau dos argonautas lusitanos. Mostra-lhe o Mar Vermelho, o Monte Sinai, a secura dura e arenosa da Arábia, o Tigre, o Eufrates, o planalto dos cavaleiros da Pérsia, o estreito de Ormuz, o Sind, a terra dos Brâmanes onde S. Tomé tentara a conversão dos gentios, o Ganges e o Indo, a terra da Birmânia, o império do Sião, Sumatra, a ponta estreita de Singapura, o Camboja e o rio Mekong no qual Camões naufragou mas salvou os versos. Em seguida, margeando com os olhos a costa da Cochinchina (o Vietname), mostrou-lhe a China e mais longe o Japão, de onde vinha a maravilhosa seda e o ouro fino. De tudo se desprendia o aroma do cravo, da noz-moscada, do licor perfumado do benjoim, do coco do mar, do incenso, da mirra e do raro âmbar, de onde se extraem fragrâncias mil. Tétis, voltando-se para o outro lado da Terra, apontou-lhe as partes recentemente conquistadas pelos castelhanos, que lançaram o seu rude colar sobre as gentes cativas do Novo Mundo. Da Terra de Santa Cruz, do litoral do Brasil, o braço lusitano já carregava o tronco vermelho, o Ibirapitanga dos nativos, para dele extrair as tintas para os panos. Rembarcados os portugueses, partindo da Ilha dos Amores, aos adeuses no convés, velas soltas ao vento em mar tranquilo, carregados de refrescos e iguarias deliciosas, navegaram de volta à boca do Rio Tejo.*

De então em diante estavam todos convencidos de que os fados da Humanidade, desde que Vasco da Gama unira o Ocidente ao Oriente, não se prendiam a um só reino, a uma só nação ou a um só hemisfério.

Somente gente surda e endurecida, fechada, teimosa, não reconheceria que, escancarado para sempre o Caminho das Índias, o mundo se globalizaria cada vez mais, tornando-se algo único, entrelaçando para sempre povos e continentes num destino em comum. Ainda hoje estou rodeado dessa gente surda e empedernida.

**O mesmo se passou com os Colóquios. Isto de Lusofonias e Lusotopias tem muito que se lhe diga.** Falta aos Estados a visão, o amor e a dedicação que só alguns indivíduos conseguem ter pela língua e cultura de um povo. Governos e governantes estão de candeias às avessas para a defesa desses valores, tal qual a população de S. Miguel está sempre de costas para o mar, enquanto outras não vivem sem ele, como no Pico. Falarei brevemente de dois autores que lutam contra os Fadros da Humanidade mostrando a globalização da língua portuguesa através da sua visão açoriana do mundo.

Vozes críticas ou arredadas dos estereótipos não abundam nem são benquistas. As elites dominantes e os poderes caciqueiros logo se insurgem. A ingratidão, vergonha e falta de patriotismo são epítetos comumente usados para denegrir os que ousam. Citam-se páginas relevantes da heroica gesta açoriana, com destaque para as guerras liberais e desventuras de emigrantes que triunfaram. Surgem editoriais e resenhas violentas nos jornais locais. Os caixeiros-viajantes da cultura logo se arrogam o direito de defender a açorianidade ofendida pois nela assenta exclusivamente o seu currículo. Tais declarações de repúdio raramente extrapolam os cantos do arquipélago pois falar dos Açores ainda não é moda na grande capital do Império.

Foi isto que, por mais de uma vez, aconteceu ao meu amigo escritor Cristóvão de Aguiar. Apodaram-no de tudo e mais alguma coisa, pois convém sempre ser mais papista que o papa. Em meios pequenos é consabida a tendência para apoucar aqueles que da leis do esquecimento se desembaraçaram, como diria o vate, enquanto o imperador e seu séquito distribuem viagens e mordomias. É uma questão de tempo até começarem a zurzir nos forasteiros que ousam opinar sobre o arquipélago dos Açores. Quando se perora sobre as nove ilhas, filhas de Zeus, urge não melindrar os interesses estabelecidos. As visões críticas ou não conformadas aos cânones podem acarretar sérios riscos para a saúde mental dos seus autores. Terras pequenas, invejas grandes ou a reprodução literária do mote popular *“a minha festa é maior que a tua”*. Para o comum dos mortais a vida prosseguiria o seu rumo, mas os Açores são uma réplica miniatural da corte lisboeta. As elites não perdoam aos que não comungam da verdade única com força de dogma que os sustenta e valida.

Cristóvão escreve com uma pluma incómoda. Reservou-se um papel de narrador que pensa, fala e escreve sem recorrer aos lugares comuns que tamanho gáudio causam na população. Não reivindica verdades absolutas ou duradouras, limita-se a (d)escrever o que sente e vê. Criaram-lhe a fama de irascível. Quantas vezes com justas e fundadas razões? Recebi *“avisos amigos”* para tais perigos quando o convidei a estar na Lagoa (Março 2009) para o 4º encontro açoriano. Congratulo-me que, relutantemente, Cristóvão tenha acedido. Ao longo de meses trocamos correios eletrônicos e telefonemas criando uma amizade saudavelmente aberta e crítica durante a qual aprendi imenso com a personagem que tantos cuidados incutia aos arautos e defensores da paz podre açoriana.

Cristóvão é um permanente **Passageiro Em Trânsito**, título do seu mais benquisto livro, sempre na rota do inconformismo. Ele é a voz que se não cala e tem o direito a tal. Chama os bois pelo nome sem se deter nas finuras das convenções do parece bem ou mal. É crítico impiedoso dos destinos que alguns queriam que fosse eterno, o da subserviência e submissão aos senhores das ilhas, descendentes diretos dos opressores da gleba. Grandes narrativas que se assemelham a uma técnica de *travelling* em filmagem, com grandes planos, zooms, e paragens detalhadas nos rostos e nas mentes dos atores principais das suas crônicas e outros escritos. A câmara detém-se e escarpeliza a alma daqueles que ele filma com as suas palavras aceradas como vento matavacas que sopra do nordeste. Cristóvão de Aguiar, já o disse, não é um autor fácil nem facilita, exige quase tanto dos seus leitores como de si mesmo, ele é o magma de que são feitas as gentes de bem destas ilhas. Tal como as palavras sentidas, gravadas fundo num granito que não existe nas ilhas mas que encontro na Relação de Bordo I. Verdade seja que ando imerso na sua escrita tateando como um recém-nascido às escuras fora do ventre materno. Ele é um escritor que se crê maldito porque outros o fizeram assim, e porque é de si mesmo um ser acossado por tudo e por todos, mas sobretudo por si mesmo. Para ele, a escrita nunca será catarse pois ela

é fruto de amores incompreendidos entre si e a sua ilha... Psicanalisando as gentes e a terra que o viram nascer adotou o Pico como nova ilha mátria em 1996. Como ele diz (Relação de Bordo II pp. 199-200) *Primeiro foi a ilha, nunca mais a encontramos como a havíamos deixado...trouxemos somente a imagem dela ou então foi outra Ilha que connosco carregámos...*

A escrita lávica de Cristóvão fica a boiar no nosso imaginário. Ninguém consegue escrever da forma única e inimitável como só ele sabe e sente sobre os Açores. Essa a sua forma de amar e de recompensar a terra que o viu nascer...para que desate as grilhetas que a encarceram no passado e ele se desobrigue finalmente da tarefa hercúlea de carregar a ilha como um fardo ou amor não-correspondido, que nisto de ilharias há muitas paixões não correspondidas. É um lídimo representante da mundividência açoriana na escrita contemporânea e é tarefa dos Colóquios da Lusofonia torná-lo benquisto e conhecido no mundo inteiro. Com a literatura os autores açorianos iam chegar mais longe. Libertar-se. Para isso teriam de mondar mercados novos e virgens, como a selva amazónica antes dos novos bandeirantes. Se não chegassem às novas gerações açorianas, poderiam alcançar descendentes, expatriados e os que aprendem o orgulho da nação açoriana, na sua cultura, tradição e outros valores primordiais que tão arredados das escolas andam hoje. Mas os colóquios queriam levá-los a mercados e leitores insuspeitos, até à velha Cortina de Ferro onde há apetência para escritores lusófonos.

A ilha para **Natália Correia** é Mãe-Ilha, para **Cristóvão de Aguiar**, Marilha, para **Daniel de Sá**, Ilha-Mãe, para **Vasco Pereira da Costa**, Ilha Menina, para mim nem mãe, nem madrasta, nem Marília nem menina, mas Ilha-Filha, que nunca enteada. Para amar sem tocar, ver engrandecer nas dores da adolescência que são sempre partos difíceis. Toda a vida fui ilhéu, perdi sotaques Ma não malbaratei as minhas ilhas-filhas. Trago-as a reboque, colar multifacetado de vivências dos mundos e culturas distantes. Primeiro em Portugal, ilhota perdida da Europa durante o Estado Novo, seguidamente em mais um capítulo naufragado da História Trágico-marítima nas ilhas de Timor e de Bali, seguido da então (pen)ínsula de Macau (fechada da China pelas Portas do Cerco), da imensa ilha-continente denominada Austrália, e nesta ilhoa esquecida de Bragança no nordeste transmontano, antes de arribar à Atlântida Açores.

Cumes de montanhas submersas que assomam, a intervalos, aqui no meio do Grande Mar Oceano onde se mantêm gentes orgulhosas e ciosas das suas tradições e costumes, em torno da família nuclear dizimada pelo chamado progresso. Os políticos ocupados na sua sobrevivência sempre se olvidaram da presença mágica destas ilhas de reduzidas proporções e populações. Como se fosse uma espécie de triângulo das Bermudas, onde tudo o que é relevante desaparece dos telejornais. Já era assim durante o Estado Novo e pouco mudou quanto à visibilidade real destas ínsulas, apenas evocadas pelas catástrofes naturais e pelo anticiclone do bom ou mau tempo.

**Falemos da literatura.** Acolhemos nos Colóquios, como premissa, o conceito de açorianidade formulado por **José Martins Garcia** que, «*por envolver domínios muito mais vastos que o da simples literatura*», admite a existência de uma literatura açoriana «*enquanto superestrutura emanada dum habitat, duma vivência e duma mundividência*»<sup>1</sup>.

No 4º Encontro Açoriano da Lusofonia, **Cristóvão de Aguiar** rejeitou o rótulo de literatura açoriana, por considerar que faz parte da produção literária lusófona. «*O título (literatura açoriana) é equívoco, porque pode parecer que é uma literatura separada da literatura portuguesa*», afirmou à agência Lusa o escritor. **Machado Pires** sugeriu em tempos “*literatura de significação açoriana*”. Outros preferem o termo “matriz açoriana”. Há vários tipos de autores, os açorianos nascidos e vividos no arquipélago (ausentes ou não), os emigrados, os descendentes, os insularizados ou ilhanizados e os estrangeiros que escrevem sobre os Açores. Falta destringir se os podemos incluir a todos nessa designação açórica. Lentamente, todos encontraram o seu espaço, não havendo minguia de quantidade, mas, frequentemente sem projeção fora das ilhas, com exceções contemporâneas como as de **João de Melo**, **Cristóvão de Aguiar**, **Daniel de Sá**, **Vasco Pereira da Costa** e **Dias de Melo**, para citar alguns.

---

<sup>1</sup> [http://lusofonia.com.sapo.pt/acoresh/acorianidade\\_pavao\\_1988.htm#\\_ftn11#\\_ftn11](http://lusofonia.com.sapo.pt/acoresh/acorianidade_pavao_1988.htm#_ftn11#_ftn11)

Quedemo-nos, doravante, na perspicaz apreciação que faz Cristóvão de Aguiar da obra, intitulada *Nas Escadas do Império* de Vasco Pereira da Costa, autor que hoje é aqui homenageado:

*“Não é por acaso que Vasco Pereira da Costa, poeta de mérito, mas ainda no silêncio da gaveta, se apresenta no mundo das letras sobraçando uma coletânea de contos. Numa terra onde quase todos sacrificam às (as) musas e se tornou quase regra a estreia com um livrinho de poemas, a atitude (ou opção) do autor de Nas Escadas do Império não deixa de ser de certo modo corajosa como corajosos são os contos que este livro integra. Não fora o receio de escorregar na casca do lugar-comum, e eu diria que esta mancha de contos vivos, arrancados com mãos hábeis e um sentido linguístico apuradíssimo ao ventre úbere, mas ainda mal conhecido, da sua terra de origem, vem agitar as águas paradas, onde se situa o panorama nebuloso e um tanto equívoco da literatura de expressão açoriana. O conto que abre esta coletânea, Faia da Terra, é bem a prova do telurismo, no sentido torguiano do termo, de que o jovem escritor (Angra do Heroísmo, Junho de 1948) está imbuído, sem cair no pitoresco regionalista, tão do agrado de muitos escritores açorianos. Não resta a mínima dúvida de que o Gibicas, A Fuga e outras peças de antologia que aqui figuram vêm contribuir para o enriquecimento do conto português de especificidade e característica açoriana. Contudo, Vasco Pereira da Costa corre o risco (e ele mais do que ninguém disso está consciente) de vir a ser queimado nas labaredas inquisitoriais de certos meios ideológico-literários açorianos que têm tentado, oportunisticamente, mas sem raízes verdadeiras, edificar [...] uma literatura açoriana em oposição à Literatura Portuguesa. Nas Escadas do Império, quer queiram ou não os arautos da mediocracia, vem dizer-nos exatamente o contrário.”*

Com efeito, não podia deixar de ser mais justo o juízo de valor supracitado.

- Em primeiro lugar, estreia-se Vasco Pereira da Costa, em 1978, com a coletânea de contos, *Nas Escadas do Império*, à qual se seguirão a novela *Amanhece a Cidade* (1979); a memória *Venho cá mandado do Senhor Espírito Santo* (1980); os poemas de *Ilhíada* (1981); *Plantador de palavras* *Vendedor de lérias*, antologia de novelas galardoada com o prémio Miguel Torga no ano de 1984; *Memória Breve*, (1987); *Risco de marear* (Poemas em 1992); e, por fim, três obras poéticas, a saber *Sobre Ripas Sobre Rimas, Terras e My Californian Friends*, (respetivamente publicadas em 1994, 1997 e 1999).
- Em segundo lugar, urge referir a originalidade de Vasco Pereira da Costa, evidente tanto na sua obra poética como na sua prosa, que vem, segundo o Autor de *Raiz Comovida*, agitar as letras açorianas. Assim sendo, e numa perspectiva temática, cumpre realçar o telurismo genuíno patente em “Faia da Terra”, história do enamoramento de Teresa por um americano da Base, da sua subsequente partida para o Novo Mundo, já com o nome de Mrs. Teresa Piel, e da secagem da faia, dois meses após a descolagem do avião da *Pan America*. Nesta novela inaugural perpassam vivamente, como que fotografadas ao vivo, as rotineiras fainas insulares que, pela via da repetição, regem o quotidiano do ilhéu: “Era sexta-feira e a mãe amassava o crescente com a farinha de milho. No forno estalavam a rapa, o eucalipto e o loiro: [...] Lavou depois as folhas de botar pão e veio sentar-se ao pé dos meus socos de milho – bois de veras, espetados com palhitos queimados arremedando os galhos – no estrado do meio-da-casa. Arrumou as galochas no sobrado [...]” (1978: 11).

Por vezes, é a loucura insular que faz a sua aparição em cena, na figura do poeta Vicente, “*um Côte-Real impotente, tacanho e degenerescente*” (1978: 71), o qual, volvido esse tempo em “*que escrevia coisas tão lindas, de tanto sentimento*”, tem o despautério de acumular guarda-chuvas na falsa e de publicar no jornal da Ilha desairosos alinhavos poéticos: “*Prometeu / Prometeu / Não cumpriu / A promessa / Homessa!//*” (“A Fuga”, 1978: 74).

- Em terceiro lugar, e ainda na ótica de Cristóvão de Aguiar, a coragem de Vasco Pereira da Costa, que a sátira, nas suas diversas vertentes, revela à sociedade. Assim sendo, atente-se quer na crítica ao



- salazarismo, regime repressor, totalitário e punitivo dos que ousam transgredir as regras impostas - *“Como vim aqui [à ilha] parar? É simples: por ser anarquista e não peitear o Manholas de Santa Comba”* (“O Manel d’Arriaga”, 1978: 31) -, quer na crítica à mentalidade medíocre, cuja pequenez constrangedora se espraia, em espaço íntimo e público, pela vida de outrem tão sigilosamente resguardada quanto violada de supetão - *“[...] cada qual dava a sua sentença, todos em grande pensão, e não havia alcatra de couves que, à hora da ceia, não fosse temperada com palpites de desenlace.”* (“Primavera”, 1978: 59) -, quer na crítica ao jornalismo barato e ao provincianismo dos articulistas, cujo discurso, pouco inovador, se vai ritualizando - *“Começou então o embaraço. No jornal de amanhã, por entre os aniversários da gente fina [...] as partidas e as chegadas, os partos e as notícias do País e do Estrangeiro, os casamentos e os pedidos de, os horários de barcos e de aviões, as orações ao Menino Jesus de Praga e ao divino Espírito Santo [...]”* (“A Fuga”, 1978: 82-83) -, quer, por fim, na crítica a uma certa ‘cultura de superioridade’ que ‘Mestre’ Gibicas se apresta a denegar: *“[...] estávamos de língua entre os dentes para sibilar o th. O professor fazia empenho pois [...] era uma vergonha virem por aí abaixo os americanos e nós sem sabermos agradecer. [...] Até que foi a tua vez [Gibicas]. [...] Agarraste na caixinha vermelha, azul e branca, com as estrelinhas desse people para o nosso povo e, sem esperar o afago da farda grandalhona, gritaste-lhes alto, como ninguém ainda o fizera: - SANABOBICHAS!”* (“Gibicas”, 1978: 137-138-141). Em asterisco de rodapé, explica o Autor o neologismo: “Son of a bitch”.
- Em quarto lugar, a variedade genológica em que se move o Escritor homenageado, desde o conto e a novela, até à memória e à “crónica” breve, passando pela Poesia. E, a este propósito, não resistimos à tentação de transcrever dois excertos. O primeiro de o Plantador de Palavras:
 

*“Ah, meus senhores, mas isto aqui não é a Itália. É a mui nobre leal e sempre constante cidade de Angra do Heroísmo, ao tempo em que o Autor nela carregava a sua adolescência de amores, temores e rancores. Como podem observar, uma cidade espartilhada entre mar e mar, com dois castelos a estrangulá-la; com suas casas, nobres por fora e burguesíssimas por dentro; praças com estátuas e engraxadores; lojas sonolentas, comerciantes lentos e clientes ensonados; automobilistas imprevidentes nos seus vinte à hora, que quase atropelam a distração dos peões; um governador civil e três governadores militares; cinquenta e sete prostitutas; dezanove bombeiros voluntários que voluntariamente vão de borla ao cinema; vinte e cinco meninas que namoram à janela e, estatísticas de ontem, catorze desfloradas nos saguões; um bispo, dois monsenhores, sete cónegos na sua Catedral; três parvos oficiais, que fornecem o riso oficial e obrigatório nos dias úteis e inúteis; um Presidente para a sua Câmara, com o seu secretário e um contínuo – que, por ser funcionário público, não está incluído no número dos três parvos oficiais que o quadro comporta. Esta cidade tem trinta e quatro velhas de lenço e três senhoras idosas de chapéu; quarenta e sete bêbados e oito senhores que andam às vezes alegrinhos; cento e vinte e nove rapazes, cento e trinta e duas raparigas, vinte e dois meninos e trinta e uma meninas; o número de nações – invertidos encartados e Sócios de Mérito da Corporação das Criadas de Servir – é de setenta e sete, mas nunca foi feito o recenseamento dos homens com pitafe; quarenta e três professores do Liceu, dos quais vinte são professores do Seminário Maior, onde há quinhentos e setenta e oito seminaristas menores, dos quais oitenta e nove vírgula seis por cento oriundos da cristianíssima ilha de São Miguel o Arcanjo e do Senhor Santo Cristo dos Milagres e ainda de outros Senhores, que se passeiam no Jardim Duque da Terceira, todas as quintas, entre as duas horas e sete minutos e as quatro horas e quarenta e oito da tarde, em bandos de estorninhos; quinze chauferes, um cauteleiro, sessenta e nove caloteiros identificados com o indicador da mão direita, noventa e seis donas-de-casa e igual número de maridos operacionais; quarenta e sete viúvas praticantes, vinte e seis viúvas protestantes e oito viúvas de fresco ainda indecisas; sessenta e oito cavalheiros são simultaneamente irmãos devotos da Confraria de Nossa Senhora do Monte Carmelo, da Irmandade do Senhor dos Passos e da Ordem Terceira de São Francisco; quatro agiotas dissimulados, que vestem de preto e usam chapéu, e que se sentam, para o negócio, na terceira*

*banqueta do Pátio da Alfândega; cinquenta agentes da Polícia de Segurança Pública, dos quais três são da Secreta e, por isso, para não serem conhecidos, trajam à paisana: o Cebola, o Tombado e o Zorlho; dois vendedores de milho torrado, pevides e caramelos sugardady; duzentas e nove beatas de novena, quarenta e oito de terço e mantilha, vinte devotas de enfeitar capelas, dezassete de sacristia, catorze irmãs de padre e meia dúzia de sobrinhas; um batalhão de soldados do Castelo, que aparecem à boquinha da noite triste, arrastando as botas tristes pelo empedrado tristonho; três namoradas de aspirantes, que fazem todas as recrutas; uma média de um vírgula oito por mil de americanos da United States Air Force Azores Pochugal por dia, facilmente reconhecíveis pelo tamanho dos pés e por uma garrafa de Matíós Rossé dançando na mão direita; quarenta e três indivíduos usam gravata verde porque são adeptos do Lusitânia e trinta e nove põem gravata vermelha porque são sócios do Angrense, havendo que mencionar ainda dois laços – um poeta e um boticário. A cidade tem dezoito tabernas, seis cafés e duas pastelarias.*

*Vamos agora mudar o cenário...”*

- transcreve-se o poema “Rose era o nome de Rosa”:

*A mãe disse não mais  
não mais eu não mais tu filha  
não mais nomes na pedra do cais  
não mais o cortinado da ilha*

*não mais Rosa seja Rose agora  
não mais névoas roxos ais  
não mais a sorte caipora  
não mais a ilha não mais*

*Porém Rose o não mais não quis  
e quis ver a ilha do não mais  
o cortinado roxo infeliz  
os nomes na pedra dos cais*

*Pegou em si e foi-se embora.*

*Não mais Rose. Rosa outra vez agora. (My Californian Friends, 1999: 25).*

Não estaremos perante a mais pura açorianidade na literatura?

chrys chrystello lomba da maia, açores, agosto 2010

### Bibliografia

- 1) Aguiar, Cristóvão de, (1978) Raiz Comovida (A Semente e a Seiva), 1.ª ed., Centelha, Coimbra, 1978 (Prémio Ricardo Malheiros da Academia das Ciências de Lisboa); 2.ª ed. Bertrand, 1980 (esgotado)
- 2) Aguiar, Cristóvão de, (1979) Raiz Comovida II (Vindima de Fogo), 1.ª ed. Centelha, Coimbra, 1979 (esgotado)
- 3) Aguiar, Cristóvão de, (1981) Raiz Comovida III (O Fruto e o Sonho), 1.ª ed., Angra do Heroísmo, SREC, 1981 (esgotado)
- 4) Aguiar, Cristóvão de, (1986) Com Paulo Quintela À Mesa da Tertúlia, nótulas biográficas) 1.ª ed., Serviço de Publicações da Universidade de Coimbra, 1986; 2.ª ed. Revista e aumentada (no 1.º centenário do seu

- nascimento), Imprensa da Universidade de Coimbra, 2005
- 5) Aguiar, Cristóvão de, (1987) *Raiz Comovida* (trilogia romanesca), ed. Num só volume, Editorial Caminho, 1987; 2.ª ed. Revista e remodelada, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2003
  - 6) Aguiar, Cristóvão de, (1988) *Passageiro em Trânsito*, novela em espiral ou o romance de um ponto a que se vai acrescentando mais um conto), 1.º ed. Editora Signo, Ponta Delgada, 1988;
  - 7) Aguiar, Cristóvão de, (1990) *O Braço Tatuado* (narrativa militar aplicada), Editora Signo
  - 8) Aguiar, Cristóvão de, (1994) *Passageiro em trânsito*, Lisboa, ed. Salamandra col. "Garajau".
  - 9) Aguiar, Cristóvão de, (1999) *Relação de Bordo* (1964-1988), diário ou nem tanto ou talvez muito mais, Campo das Letras, Porto, 1999 (Grande Prémio APE /CMP, 2000)
  - 10) Aguiar, Cristóvão de, (2000) *Relação de Bordo II* (1989-1992), diário ou nem tanto... Campo das Letras
  - 11) Aguiar, Cristóvão de, (2003) *Raiz Comovida*, Trilogia Romanesca, Lisboa: Publicações Dom Quixote (Edição revista e remodelada).
  - 12) Aguiar, Cristóvão de, (2003) *Trasfega, casos e contos*, Publicações Dom Quixote, Prémio Miguel Torga 2002, 1.ª ed. 2003; 2.ª ed. 2003
  - 13) Aguiar, Cristóvão de, (2004) *Nova Relação de Bordo* (III Volume), diário ou nem tanto... Publicações Dom Quixote
  - 14) Aguiar, Cristóvão de, (2005) *Marilha*, sequência narrativa, Publicações D. Quixote
  - 15) Aguiar, Cristóvão de, (2007) *A Tabuada do Tempo*, a lenta narrativa dos dias, Prémio Miguel Torga 2006, Livraria Almedina, Coimbra
  - 16) Aguiar, Cristóvão de, (2007) *Miguel Torga, O Lavrador das Letras*, um percurso partilhado, Livraria Almedina
  - 17) Aguiar, Cristóvão de, (2008) *Braço Tatuado – Retalhos da guerra colonial – Nova versão*, P. D. Quixote, 2008; 2.ª ed. 2008
  - 18) Aguiar, Cristóvão de, (2008) *Charlas Sobre a Língua Portuguesa*, Livraria Almedina, 2008
  - 19) Barcelos, J. M. Soares de, (2008) *Dicionário de Falares dos Açores*, ed. Almedina
  - 20) BETTENCOURT, Urbano (2004) *José Martins Garcia: a palavra, o risco*. Separata da revista *Arquipélago* -Linguas e Literaturas, XVII. Ponta Delgada, Universidade Açores.
  - 21) BRANDÃO, Raul. (s.d.) *As Ilhas Desconhecidas. Notas e Paisagens*. Lisboa, Perspetivas & Realidades, s.d.
  - 22) BRASIL, Luís António de Assis, (1994) "A Narrativa Açoriana pós-Vinte e Cinco de Abril", in *Organon*, vol. 8, n.º 21, Universidade Federal do Rio Grande do Sul
  - 23) Chrystello, J. Chrys, (2009) *Crónicas Açores: uma circum-navegação*. (vol. 1) De Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores, Ponta Delgada: Ver Açor, Lda.
  - 24) Da Costa, Vasco Pereira, (1978) *Nas Escadas do Império: Contos*. Coimbra, Centelha, 1978.
  - 25) Da Costa, Vasco Pereira, (1979) *Amanhece a Cidade*, romance. Coimbra ed. Centelha
  - 26) Da Costa, Vasco Pereira, (1980) *Venho cá mandado do Senhor Espírito Santo*, novela; ed. Banco Espírito Santo c Comercial de Lisboa. Lisboa.
  - 27) Da Costa, Vasco Pereira. (1981) *Ilhíada*, (poesia) Angra do Heroísmo: SREC, col. "Gaivota".
  - 28) Da Costa, Vasco Pereira, (1984) *Plantador de Palavras* Vendedor de Lérias, Coimbra, Câmara Municipal, 1º Prémio Miguel Torga 1984
  - 29) Da Costa, Vasco Pereira, (1987). *Memória Breve*, contos. Angra do Heroísmo, Instituto Açoriano de Cultura
  - 30) Da Costa, Vasco Pereira, (1992) *Riscos de Marear*; (poesia) Ponta Delgada : Eurosigno
  - 31) Da Costa, Vasco Pereira, (1994) *Sobre ripas sobre rimas*, Coimbra: Minerva, 1994
  - 32) Da Costa, Vasco Pereira, (1997) *Terras* (poesia) 1ª ed. Porto: Campo das Letras
  - 33) Da Costa, Vasco Pereira, (1999) *My Californian Friends*, ed. Gávea Brown:
  - 34) Da Costa, Vasco Pereira, (2000) *My Californian Friends* (2ª Edição) Viseu, Palimage Editores.
  - 35) Da Silveira, Pedro, (1977) "Açores", *Grande Dicionário de Literatura Portuguesa e de Teoria Literária* (coordenação João José Cochofel), 1977, 1.º vol.
  - 36) Da Silveira, Pedro, (1999) *Fui ao Mar Buscar Laranjas*, Angra, Direção Regional da Cultura
  - 37) De ALMEIDA, Onésimo Teotónio, (1978) *Ah! Mònim dum Corisco!...* (Teatro) New Bedford - Providence: Gávea Chama, 2ª ed. 1989; 3ª ed. 1998, Lisboa, ed. Salamandra
  - 38) De ALMEIDA, Onésimo Teotónio, (1983) «(Sapa)teia Americana, Lisboa, Vega, 1983. 1ª ed.; 2ª ed. 2000, Lisboa, Salamandra.
  - 39) De Almeida, O. T., (org.) (1983), *A Questão da Literatura Açoriana. Recolha de Intervenções e Revisitação* [as diversas posições teóricas ao longo do tempo e algumas posições polémicas]. Angra do Heroísmo, SREC. (org.)
  - 40) De ALMEIDA, Onésimo Teotónio, (1986), *Da Literatura Açoriana. Subsídios para um Balanço*. Angra do Heroísmo, Secretaria Regional da Educação e Cultura
  - 41) De Almeida, Onésimo Teotónio, (1987) "O que é a L(USA)LÂNDIA" in *L(USA)LÂNDIA, A décima Ilha*, Angra do Heroísmo. SREC
  - 42) De Almeida, Onésimo Teotónio, (1994) *Que nome é esse, ó Nézimo? – E outros advérbios de dúvida*, 1ª ed. Lisboa, ed. Salamandra
  - 43) De Jesus, Eduíno, (sd) "Breve notícia histórica da poesia açoriana de 1915 à atualidade", in *Estrada Larga*, vol. 3, Porto Editora, [s/d], pp. 425-430.
  - 44) De Melo, José Dias, (1958) *Mar Rubro*, 1958, 2ª ed. 1980 Lisboa, ed. Salamandra
  - 45) De Melo, José Dias, (1964) *Pedras Negras*, 2ª ed., Lisboa, Vega, 1985, tradução para inglês 1988 *Dark Stones* ed. Gávea-Brown. 4ª ed. VerAçor 2008
  - 46) De Melo, José Dias, (1973) *Na noite silenciosa* (poesia) 1973, 2ª ed. VerAçor 2007
  - 47) De Melo, José Dias, (1976) *Mar pela proa*, 1976, 2ª ed. Lisboa, ed. Salamandra
  - 48) De Melo, José Dias, (1979) *Vinde e Vede*. Narrativas, Lisboa: Editorial Ilhas
  - 49) De Melo, José Dias, (1983) *Vida vivida em terra de baleeiros*, Angra, SREC; 2ª ed., Lisboa, ed. Salamandra
  - 50) De Melo, José Dias, (1990) *Das velas de lona às asas de alumínio*, Lisboa, ed. Salamandra col. Garajau
  - 51) De Melo, José Dias, (1990) *O autógrafo*. 1990 Lisboa, ed. Salamandra 2ª ed. 1999 col. Garajau
  - 52) De Melo, José Dias, (1992) *O Menino deixou de ser menino*. Lisboa, ed. Salamandra col. Garajau
  - 53) De Melo, José Dias, (1993) *A Viagem do medo maior*. Lisboa, ed. Salamandra col. Garajau
  - 54) De Melo, José Dias, (1994) *Pena dela, saudades de mim*. Lisboa, ed. Salamandra col. Garajau
  - 55) De Melo, José Dias, (1995) *Crónicas do Alto da Rocha do Canto da Baía*. Lisboa, ed. Salamandra
  - 56) De Melo, José Dias, (1996) *Inverno sem primavera* Lisboa, ed. Salamandra
  - 57) De Melo, José Dias, (2000), *Reviver: na Festa da Vida a Festa da Morte*. Lisboa, ed. Salamandra, col. "Garajau".
  - 58) De Melo, José Dias, (2001) *À Boquinha da noite*, Lisboa, ed. Salamandra
  - 59) De Melo, José Dias, (2002) *Milhas contadas*, Lisboa, ed. Salamandra
  - 60) De Melo, José Dias (2003), *Pedras Negras*. Lisboa, Edições Salamandra, 3ª edição portuguesa.
  - 61) De Melo, José Dias de (2004), *Poeira do caminho. Reminiscências do Passado, vivências do Presente*. Porto, Campo das Letras – Editores, col. "Instantes de Leitura".
  - 62) De MELO, José Dias de (2007), *Na noite silenciada. Poemas de Natal*. Ponta Delgada, Ver Açor, Lda.
  - 63) De MELO, José Dias (2008), *Mar Rubro, Baleeiros do Pico*. Ponta Delgada, Ver Açor, Lda. Editores, 3ª edição.
  - 64) De Melo, João (1982) - *Há ou Não Uma Literatura Açoriana?* Lisboa ed. Vega
  - 65) De Melo, João, (1983) *O Meu Mundo Não é Deste Reino*, Lisboa, Publ. D. Quixote traduzido nos Estados Unidos e em Espanha
  - 66) De Melo, João, (1988) *Gente Feliz com Lágrimas*, Lisboa, Publ. D. Quixote, 1988. Traduzido em Espanha, França, Holanda, Itália, Roménia e Bulgária

- 67) De OLIVEIRA, Álamo, (1978) *Almeida Firmino / Poeta dos Açores ed. DRAC (esgotado)*
- 68) De Sá, Daniel, (1988) *Bartolomeu (teatro)*, ed. DRAC, Angra do Heroísmo: SREC
- 69) De Sá, Daniel, (1992) *Ilha Grande Fechada (romance)*, Lisboa, ed. Salamandra
- 70) De Sá, Daniel, (1995) *Crónica do Despovoamento das Ilhas (e Outras Cartas de El-Rei) (crónicas históricas)*, Lisboa, ed. Salamandra
- 71) De Sá, Daniel, (2007) *O Pastor das Casa Mortas*, Ponta Delgada, ed. VerAçor, 2007
- 72) De Sá, Daniel, (2007) *Santa Maria, Ilha-Mãe*, Ponta Delgada, ed. VerAçor, 2007
- 73) De Sá, Daniel, (s.d.) Um trovador na corte de D. Sancho
- 74) Dias, Eduardo Mayone, (1989) *Falares Emigreses*, 1ª ed. Lisboa; Amadora, Portugal: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação; Distribuição comercial, Livraria Bertrand
- 75) Dores, Victor Rui, (1991) *Sobre Alguns Nomes Próprios Recolhidos na Ilha Graciosa (ensaio) Separata do Boletim do Museu de Etnografia da Graciosa*
- 76) Dores, Victor Rui, (no prelo) *Ilhas do Triângulo - coração dos Açores* (ed. VerAçor).
- 77) FIRMINO, Almeida, (1982), *Narcose*, Angra do Heroísmo: SREC
- 78) Garcia, José Martins (1973) *Feldegato Cantabile (poesia) Antologia Poética dos Açores*, Angra do Heroísmo: SREC, 2ª ed. 1979
- 79) Garcia, José Martins (1974) *Katafaraum é uma Nação*, col: Peninsulares Literatura. Editor: Assírio & Alvim
- 80) Garcia, José Martins. (1987), *Ainda a questão da Literatura Açoriana In Para uma Literatura Açoriana*. Ponta Delgada, Universidade dos Açores: 9-32.
- 81) Garcia, José Martins (1987), *Atualidade da Literatura Açoriana*, *In Para uma Literatura Açoriana*. Ponta Delgada, Univ. dos Açores: 111-124
- 82) Garcia, José Martins (1992) *Katafaraum ressurreto*, Edição do Autor
- 83) Garcia, José Martins (1997) *Contrabando original*, Lisboa, ed. Salamandra col. "Garajau", 2ª ed.
- 84) Kinsella, John M., (2007) *Voices from the islands (An anthology of Azorean Poetry)*, ed. Gávea-Brown, USA
- 85) Nemésio, Vitorino. (1923) *Por que não temos Literatura Açoriana [entrevista com Vitorino Nemésio, por Rebelo de Bettencourt]* In Almeida O. T. (org.) (1983), *A Questão da Literatura Açoriana. Recolha de Intervenções e Revisitação*. Angra do Heroísmo, Secretaria Regional da Educação e Cultura
- 86) NEMÉSIO, Vitorino. (1932) "Açorianidade" in *Insula*, n.º 7-8, Ponta Delgada, Julho, 1932
- 87) Nemésio, Vitorino. (1949) *Mau Tempo no Canal*, Lisboa, Livraria Bertrand e Livros Unibolso, ed. Associados, col. «Biblioteca Universal»
- 88) NEMÉSIO, Vitorino. (1994) *Mau Tempo no Canal*, 7.ª ed., Lisboa, Imprensa Nacional, 1994.
- 89) ORRICO, Maria. (1994) *Terra de Lídia*, Lisboa, ed. Salamandra, 1994.
- 90) Pavão, J. Almeida. (1991), *Constantes da insularidade numa definição de Literatura Açoriana*, *In Caminheiros da Cultura*. Ponta Delgada, Instituto Cultural de Ponta Delgada: 133-152
- 91) Petri, Romana. (1997) *O Baleeiro dos montes*, Lisboa, ed. Salamandra
- 92) Pires, A. M. B. Machado. (1983) *Para a Discussão de um Conceito de Literatura Açoriana. Boletim do Instituto Histórico da Ilha Terceira*, XLI: 842-858
- 93) Pires, A. M. B. Machado. (1987), *A Identidade Cultural dos Açores*, Sep. De *Arquipélago* (série Línguas e Literaturas), IX
- 94) TABUCCHI, António. (1998). *Mulher de Porto Pim*. ed. Difel 5ª ed. 1998
- 95) Valadão Serpa, Caetano. (1978) *A Gente dos Açores*, ed. Prelo 1978
- 96) Valadão Serpa, Caetano. (2000) *Um Pessoa só é pouca gente*, Lisboa, ed. Salamandra col. Garajau